

N° 3541.

FRANCE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays. Paris, le 9 juin 1934

FRANCE AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement for facilitating the Admission of Student Employees into the Two Countries. Paris, June 9th, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3541. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FRENCH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR FACILITATING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES. PARIS, JUNE 9TH, 1934.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 12th, 1934.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, June 9th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the negotiations which have just taken place respecting the agreement to be concluded between France and Sweden with the object of facilitating the admission of student employees into the two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Republic is prepared to put the following Arrangement into operation, provided that His Majesty's Government is willing to give an identical undertaking.

ARRANGEMENT

BETWEEN FRANCE AND SWEDEN TO FACILITATE THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES
INTO THE TWO COUNTRIES.

Article 1.

This Arrangement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who go to the other country for a limited period in order there to perfect themselves in the language and in the knowledge of the commercial or professional customs of that country, at the same time taking up employment in an industrial or commercial establishment.

Student employees shall be permitted to take up such employment under the conditions laid down in the following Articles, whatever may be the condition of the labour market in the occupation in question.

Article 2.

Student employees may be of either sex. As a general rule, they must not be over thirty years of age.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 9th, 1934.

Article 3.

As a general rule permission shall be given for one year. In exceptional cases it may be prolonged for six months.

Article 4.

The number of permits granted to student employees of either State under this Arrangement shall not exceed 50 a year.

This limit shall be exclusive of the number of student employees of each of the two States already resident in the territory of the other State in pursuance of this Arrangement. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilised.

If this quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, nor to carry over to the following year the unutilised balance of its quota.

This maximum of 50 shall apply for the year 1934 up to December 31st, 1934. It shall apply similarly for every following year from January 1st to December 31st, unless it has been altered in pursuance of a new agreement concluded on the proposal of one of the States not later than December 1st in the preceding year.

Article 5.

Student employees shall not be admitted into France unless the employers who are to employ them give an undertaking to the competent authorities to grant the said student employees, as soon as they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist, and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases the employers shall undertake to pay student employees remuneration corresponding to the value of their services.

Student employees may only be admitted into Sweden if the competent authorities are satisfied, after enquiry made by them, that the conditions agreed upon between the employers and the student employees guarantee the latter, provided that they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist, and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases employees must be guaranteed a remuneration corresponding to the value of their services.

Article 6.

Student employees who desire to benefit by the terms of this Arrangement shall make application to the authority appointed in their country to centralise applications for student employees in their occupation. They shall furnish in their application all the necessary information, and shall state particularly the industrial or commercial establishments in which they are to be employed. The said authority shall examine the application to ascertain whether it is necessary to transmit it to the corresponding authority of the other State, taking into consideration the annual quota to which it is entitled and the allotment of this quota as made by the said authority itself among the various occupations, and shall transmit the application if necessary to the competent authorities of the other State.

The competent authorities of both States shall do their utmost to ensure that applications are dealt with as quickly as possible.

Article 7.

The competent authorities shall do their utmost to ensure that the decisions of the administrative authorities respecting the admission and stay of approved student employees are given as

quickly as possible. They shall also endeavour to settle as quickly as possible any difficulties which may arise with respect to the admission or stay of student employees.

Article 8.

Each of the two Governments shall communicate to the other Government, within the month following the coming into force of this Arrangement, the names of the competent authority or authorities which it has appointed to centralise applications from its nationals and to deal with applications from nationals of the other State.

Article 9.

The present Arrangement shall begin to take effect as from July 9th, 1934, and shall remain in force up to December 31st, 1935. It shall continue in operation subsequently by tacit renewal from year to year unless it is denounced by one of the Parties before October 1st with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation, the permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I have the honour to be, etc.

Count Ehrensvärd,
Swedish Minister at Paris.

(Signed) BARTHOU.

II.

SWEDISH LEGATION.

PARIS, *June 9th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have just taken place respecting the agreement to be concluded between Sweden and France with the object of facilitating the admission of student employees into the two countries, I have the honour to inform you that His Majesty's Government are prepared to put the following Arrangement into operation, provided that the Government of the French Republic is willing to give an identical undertaking.

ARRANGEMENT

BETWEEN SWEDEN AND FRANCE TO FACILITATE THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES
INTO THE TWO COUNTRIES.

Article 1.

This Arrangement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who go to the other country for a limited period in order there to perfect themselves

in the language and in the knowledge of the commercial or professional customs of that country, at the same time taking up employment in an industrial or commercial establishment.

Student employees shall be permitted to take up such employment under the conditions laid down in the following Articles, whatever may be the condition of the labour market in the occupation in question.

Article 2.

Student employees may be of either sex. As a general rule they must not be over thirty years of age.

Article 3.

As a general rule permission shall be given for one year. In exceptional cases it may be prolonged for six months.

Article 4.

The number of permits granted to student employees of either State under this Arrangement shall not exceed 50 a year.

This limit shall be exclusive of the number of student employees of each of the two States already resident in the territory of the other State in pursuance of this Arrangement. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilised.

If this quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, nor to carry over to the following year the unutilised balance of its quota.

This maximum of 50 shall apply for the year 1934 up to December 31st, 1934. It shall apply similarly for every following year from January 1st to December 31st, unless it has been altered in pursuance of a new agreement concluded on the proposal of one of the States not later than December 1st in the preceding year.

Article 5.

Student employees shall not be admitted into France unless the employers who are to employ them give an undertaking to the competent authorities to grant the said student employees, as soon as they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist, and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases the employers shall undertake to pay student employees remuneration corresponding to the value of their services.

Student employees may only be admitted into Sweden if the competent authorities are satisfied, after enquiry made by them, that the conditions agreed upon between the employers and the student employees guarantee the latter, provided that they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist, and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases employees must be guaranteed a remuneration corresponding to the value of their services.

Article 6.

Student employees who desire to benefit by the terms of this Arrangement shall make application to the authority appointed in their country to centralise applications for student employees in their occupation. They shall furnish in their application all the necessary information, and shall state particularly the industrial or commercial establishments in which they are to be employed. The said authority shall examine the application to ascertain whether it is necessary to transmit it to the corresponding authority of the other State, taking into consideration the

annual quota to which it is entitled and the allotment of this quota as made by the said authority itself among the various occupations, and shall transmit the application if necessary to the competent authorities of the other State.

The competent authorities of both States shall do their utmost to ensure that applications are dealt with as quickly as possible.

Article 7.

The competent authorities shall do their utmost to ensure that the decisions of the administrative authorities respecting the admission and stay of approved student employees are given as quickly as possible. They shall also endeavour to settle as quickly as possible any difficulties which may arise with respect to the admission or stay of student employees.

Article 8.

Each of the two Governments shall communicate to the other Government, within the month following the coming into operation of this Arrangement, the names of the competent authority or authorities which it has appointed to centralise applications from its nationals and to deal with applications from nationals of the other State.

Article 9.

The present Arrangement shall begin to take effect as from July 9th, 1934, and shall remain in force up to December 31st, 1935. It shall continue in force subsequently by tacit renewal from year to year unless it is denounced by one of the Parties before October 1st with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation, the permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Albert EHRENSVÄRD.

His Excellency
M. Barthou,
Minister for Foreign Affairs,
Former Minister of the Council,
etc., etc., etc.